

أَهْلًا بِشَهْرِ الْمَوْلِدِي

AHLANN BI CHAHRIL  
MAWLIDII

## Intérêt religieux du poème

Dans ce poème religieux intitulé : "Ahlann bi cheuhril mawlidi" Cheikhouna Cheikh Sa'dou Abîhi chante la naissance du prophète Mouhamed (PSL) sceau des messagers d'Allah.

Il évoque la dimension particulière et unique de cette naissance, et parle de la multiplicité, de l'originalité et de la singularité des miracles survenus en cette matinée de lundi à la Mecque, la Sainte Cité d'Allaah.

Jamais le monde n'a connu en la circonstance autant de bouleversements au niveau des différentes composantes sociales, culturelles et religieuses ; bouleversements qui annoncent la venue du prophète des prophètes, le plus grand, le plus majestueux le plus glorieux, le bonheur, le plus sublime, l'Ami de Dieu, l'Elu de Dieu,

**Mouhamadou Rassoulou Laahi, que paix et salut d'Allaah soient sur Lui.**

**Cheiklhouna Cheikhou Sa'-dou Abîhi demande au monde entier, de se lever, au moment de la récitation, pour rendre avec lui, l'hommage religieux le plus solennel, a cette naissance.**

**La permanence de la lecture de ce poème participe de la glorification du prophète Mouhamed (PSL) acte considéré comme la meilleur forme d'adoration. Allaah est garant de ce que nous disons.**

**بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

Bismi Laahi Rahmaani Rahîmi  
Au nom de Dieu le Clément, le  
Miséricordieux

**وَصَلَّى اللَّهُ عَلَيْ سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ  
وَعَلَيْ أَلِهٖ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ**

Wa salla Laahou alaa Sayyidinaa  
Mouhammadine wa alaa aalihî wa sahbihî  
wa sallama

Que paix et salut soient sur notre Vénétré  
Prophète Mouhamed, sur sa famille et ses  
compagnons

**قَالَ شَيْخُنَا الشَّيْخُ سَعْدُ أَبْيَهِ**

Qâla Cheikhounaa Cheikhou Sa'dou Abîhi  
Cheikhouna Cheikhou Sa'dou Abîhi a dit :

أَهْلًا بِشَهْرِ الْمَوْلِدِي  
شَهْرُ النَّبِيِّ الْأَمْجَدِ  
أَتَى بِسَعْدٍ الْأَسْعَدِ  
خَيْرُ الْوَرَى مُحَمَّدِي

Ahlann bi cheuhril mawlidî  
Cheuhrou Nabiyyl amjadî  
Ataa bi sa'dil ass-adî

Kheyril waraa Mouhammadî

Bienvenue au mois de la naissance  
Mois (de naissance) du Prophète le plus  
noble et le plus glorieux

Il est venu avec le plus parfait bonheur  
Le meilleur de la créature, Mouhammed

(PSL)

بُشْرَى هَنِئَا يَا رَبِيعَ  
قَدْ خَصَكَ الْمَوْلَى الرَّفِيعَ

**بِالْمُصْنَطَفَى نِعْمَ الشَّفِيعُ  
الْهَاشِمِيُّ مُحَمَّدِي**

**Bouchraa hanî-ann yaa rabî'-a  
Qad khassakal mawlaa raffî'-a'  
Bil Moustapha ni'ma chaffî-a'  
Al haachimy Mouhammadî**

Bonne nouvelle et félicitations oh! Toi  
mois de rabi'a  
Le Maître le plus haut t'a attribué  
particulièrement  
Moustapha, quel bon intercesseur !  
De souche hachimite Mouhamed (PSL)

**فِي لَيْلَةِ الْأَثْنَيْنِ لَاخْ  
بَدْرُ الْهُدَى نَجْمُ الْفَلَاخْ  
يَهْدِي إِلَيْ دَارِ النَّجَاحْ**

**أَكْرِمٌ بِهِ مِنْ مُهْتَدِي**

Fî leylatil asneyni laah

Badroul houdaa najmoul falaah

Yahdî ilaa daari Najaah

Akrim bihî minn mouhtadî

Par une nuit de Lundi est apparu (au  
monde)

La pleine lune de la droiture, l'étoile du  
bonheur

Qui oriente vers la demeure de la réussite !  
Quel dirigeant honorable !

**وَوَقْتُ إِبْلَادِ الْأَمِينِ**

**قَدْ سَطَعَ نُورُ الْمُبِينِ**

**وَأَرْتَجَ إِيْوَانُ الْعِينِ**

**كُسْرَى بِعِزٍّ أَحْمَدَى**

Wa waqtou ilaadil Amînn

Qad sata-a noûroul moubînn

**Wartajja îwaanou la-înn  
Kisraa bi izzi Ahmadî**

Et au moment de la naissance de celui qui  
est fidèle et loyal

La lumière évidente s'est répandue  
Et le palais du maudit Kisra a tremblé  
A cause de la puissance de Ahmed

وَقَدْ رَوْفُ الْأَنْتَى عَشَرْ  
خَلَّتْ مِنَ الشَّهْرِ الْأَغْرِ  
تَاجُ الْعُلَى وَجْهُ الْقَمَرْ  
صَلُّوا عَلَى مُحَمَّدِي

Wa qad rawaw laznaa achar  
Khalat mina cheuhril aghar

**Taaajoul oulaa wajhoul qamar  
Salloû alaa Mouhammadî**

Et ils ont rapporte que la douzième nuit  
Etais passée du mois le plus lumineux  
Sommité de l’élévation, l’éclat de la lune  
Priez sur Mouhammed (P.S.L)

وَفَارِسُنْ قَدْ خَمْدَتْ  
نِيرَانُهَا لَمَّا رَأَتْ  
دَوْلَتُهَا تَقَطَّعَتْ  
بَعْثٍ هَذَا الْمُرْشِدِي

**Wa faarissoun qad khamoudat  
Nîraanouhaa lamma ra-at  
Dawlatouhaa taqatta-at  
Biba’zi haazal mourchidî**  
Et quand à la Perse se sont éteints

Ses feux lorsqu ils ont vu  
Sa République se morceler  
Par l'envoi de ce guide

وَالْأَنْبِيَاءُ أَخْبَرُوا  
بِبَعْثَتِهِ وَبُشِّرُوا  
وَكُلُّهُمْ قَدْ ذَكَرُوا  
مِقْدَارَ ذَاكَ الْمَوْلَدِي

Wal ambiyaa-ou oukhbiroû  
Bi ba'zihî wa bouchiroû  
Wa koullouhoum qad zakaroû  
Miqdaara zaakal mawlidî  
Et les prophètes ont été informés  
Par son envoi et ils ont été rendus  
heureux par la bonne nouvelle

Et chacun d'eux a rappelé  
La dimension de cette naissance

وَ اخْتَصَهُ مُخْيِي الرُّفَاتْ  
بِذِي الْمَعَانِي وَ الصِّفَاتْ  
وَ كَمْ لَهُ مِنْ مُعْجَزَاتْ  
فَمَا لَهَا مِنْ عَدَدِي

**Wakhtassahou mouhyi roufaat**

**Bi zil ma-aani wa sifaat**

**Wa kam lahoû mim mou'jizaat**

**Famaa lahaa minn adadî**

Et le « Réssuciteur » des ossements  
(Dieu) le particularisa

Par ses marques d'utilités et ses  
aspects de grandeurs

Et combien a-t-il eu de miracles  
Leur nombre est en fait incalculable

مِنْهَا غَرَائِبُ الْفِعَالْ  
مِنْهَا عَجَائِبُ الْمَقْلَنْ  
دَلَّتْ عَلَى ذَاكَ الْكَمَالْ  
الْمُرْتَضَى لَمْ يَجِدِي

Minnhaa gharaa-iboul fi-aal

Minnhaa ajaa-iboul maqaal

Dallat alaa zaakal kamaal

Al mourtadaa lam yajidî

Parmi elles le caractère extraordinaire  
des actes

Parmi elles l'extraordinaire qualité du  
discours

Qui expriment cet accompli

Celui qui est agréé (en Dieu) n'est  
plus celui qu'on peut retrouver parmi  
les créatures

مِنْهَا سَلَامُ الْحَجَرِ  
مِنْهَا سُجُودُ الشَّجَرِ  
مِنْهَا أَنْفَجَارُ الْكَوْثَرِ  
عَذْبًا فُرَاتًا بِالْيَدِ

Minnhaa salaamoul hajarî  
Minnhaa soujoûdou chajarî  
Minnhaa nfijaaroul kawsarî  
**Azbann fouraatann bil yadî**  
Parmi ces miracles on cite les  
salutations respectueuses des rochers  
On cite la prosternation des arbres  
Parmi ces miracles l'irruption  
abondante  
D'une eau très douce à partir des  
doigts de ses mains

مِنْهَا أَنْشِقَاقُ الزَّبْرِ قَانْ  
مِنْهَا الْغَزَالُ قَدْ أَبَانْ

شَكْوَا إِذْ نَالَ الْأَمَانْ  
يَا عُمْدَتِي يَا مَقْصَدِي

Minnhaa nchiqaaqou zibriqann  
Minnhaal ghazaalou qad abann  
Chakwaa iz naala al amaann  
Yaa oumdatî yaa maqsadî

Parmi ces miracles on cite la fente de  
la lune en deux parties  
Parmi ces miracles une gazelle qui  
exprima  
Une plainte pour être en sûreté  
Oh ! Mon soutien, mon but

مِنْهَا إِبْرَاءُ لِلْعَلِيلْ  
بِلْمُسِ كَفِهِ الْجَلِيلْ

كَذَّاكَ تَكْثِيرُ الْقَلِيلِ  
بِدَعْوَةِ الْمُمَجَّدِي

Minnhaa ibraa-ou lil alîl  
Bi lamsi kaffihil jalîl  
Kazaaka taksîroul qalîl  
Bi da'watil moumajjadî

Parmi ces miracles, la guérison du  
malade

Par un attouchement de sa main  
vénérable

Ainsi que l'augmentation de l'infime  
Par la prière du glorieux

مِنْهَا الْبَعِيرُ قَدْ شَكَى  
لَهُ وَالْذِيْبُ قَدْ حَكَى  
وَالْجَدْعُ حَنَّ وَبَكَى  
شَوْقًا إِلَى مُحَمَّدِي

Minnhaal ba-îrou qad chakaa

**Lahoû wa zîbou qad hakaa  
Wa jad-ou hanna wa bakaa  
Chawqann ilaa Mouhammadî**  
Parmi ces miracles le jeune chameau  
s'est plaint  
A lui et le chacal a fait un récit  
Et le tronc de palmier a gémi et pleuré  
Par amour pour Mouhamed

فَكِمْ لِهَذَا الْمُصْنَطَفَى  
مِنْ مُعْجَزَاتٍ مَا خَفَى  
هُوَ إِمَامُ الشُّرَفَا  
هُوَ الْكَرِيمُ الْمَهْتَدِي

**Fa kam li haazal Moustapha  
Mim mou'jizaatinn maa khafaa  
Houwa imaanou chourafaa  
Houwal karîmoul mouhadî**

Et combien pour ce Choisi  
De miracles qui n'ont échappé à  
personne (qui n'ont pas été  
dissimulés)

C'est en fait le guide des honorés  
C'est l'honorable et le guide vers la  
droiture

يَكْفِي كَلَامُ اللَّهِ فِي  
مِقْدَارِهِمُ الشَّرِّ فِي  
وَفِيهِ مَا لَمْ يَصْنُفِي  
يَا بُعْدَنَا بِالْأَحْمَدِي

**Yakfî kalaamoul laahi fi  
Miqdaarihimi charafî  
Wa fihi maa lam yoûssafî  
Yaa bou'danaa bi Ahmadî**

Il suffit en cela la parole d'Allah sur  
Leur dimension combien honorable

Dont il y a un aspect qu'on ne peut  
d'écrire

Oh ! Que nous sommes différents de  
Ahmed

عَلَيْكَ يَا بَدْرُ الدُّجَى  
يَا خَيْرَ مَنْ مَضَى وَجَأَ  
أَزْكَى الَّذِي قَدْ لَهِجَ  
بِهِ لِسَانُ الْأَمْجَادِ

Aleyka yaa badrou doujaa

Yaa kheyra mann madaa wajaa

Azka lazî qad lahijaa

Bihî lissaanoul amjadî

Que soit sur toi, oh ! Lune éclatante

Oh ! Toi le meilleur de ceux qui furent  
et qui sont présents

Le plus parfait de ce qui peut être  
articulé  
Par la langue du meilleur diseur de  
bien

عَلَيْكَ يَا بَدْرُ الْأَنَامِ  
يَا سَيِّدِ الرُّسُلِ الْكَرَامِ  
أَزْكِي الصَّلَاةَ وَالسَّلَامَ  
يَا ذَا الْعُلَى وَسَنَدِي

Aleyka yaa badroul anaam  
Yaa sayyidi rouslil kiraam  
Azkaa salaatou wa salaam  
Yaa zal oulaa wa sanadî

Sur toi oh ! Pleine lune de l'univers  
Oh ! Toi le maître des prophètes  
illustres  
Sur toi meilleur salut et paix  
Oh ! Toi le suprême, l'Appui

ثُمَّ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ  
مِنْ ذِالْجَلَالِ بِالدَّوَامِ  
عَلَيْكَ يَا خَيْرُ الْأَنَامِ  
مِنْ قَاصِدٍ وَمَاجِدٍ

Souumma salaatou wa salaam

Minn zil jalaali bi dawaam

Aleyka yaa kheyroul anaam

Min qaassidinn wa maajidî

Puis salut et paix

Du très Haut et Eternellement

Sur toi oh ! Le meilleur des créatures

De la part de celui qui va vers toi et

qui te glorifie

إِغْفِرْ إِلَهِ الْعَلَمِينَ

بِمَنْ رَضِيَ لِلَّوَادِيْنُ  
بِجَاهِ خَيْرِ الْمُرْسَلِيْنَ  
وَهُوَ التَّقِيُّ مُحَمَّدٌ

Ighfir ilaahil aalamînn

Bi mann madaa lil waalideyn

Bi jaahi kheyryl moursalinn

Wa houwa touqaa Mouhammadî

Pardonne, oh ! Toi Seigneur des  
mondes

Ce qui a été commis par les grands  
parents

Par l'envergure du meilleur des  
prophètes

Et c'est lui l'expression de la piété,  
Mouhammed

رِضَى إِلَلَهِ دَائِمًا  
عَلَى الرِّجَالِ الْكَرِمَةِ

أَنْصَارُهُ وَالرَّحَمَا  
أَكْرَمْ بِهِ مِنْ مَهْتَدِي

Ridal Ilaahi daa-imaa

Alaa rijaalil kouramaa

Ansaaroû wa rouhamaa

Akrim bihî minn mouhtadi

Que l'agrément d'Allaah éternel  
Soit sur les honorables hommes de  
Dieu

Ses assistants et les cléments  
Qu'il soit honore ce guide vers la  
droiture

أَسْأَلُهُ نِعْمَ الرَّفِيقْ  
الْبُعْدَ مِنْ شَرِّ الْحَرِيقْ  
بِحُرْمَةِ الشَّيْخِ الصَّدِيقِ

وَالْخُلَفَاءِ الْمُرْشِدِي

Ass –alouhoû ni'-ma rafiq

Al bou'-ada minn charril harîq

Bi hourmati Cheikhi Sadîq

Wal khoulafaa-il mourchidi

Je lui demande Lui le bon compagnon

L'éloignement des méfaits du brasier

Par l'honneur du Cheikh véridique

Et les khalifes bien guidés

بِسْمِ الْإِلَهِ الْقَادِرِي

وَعَالِمِ السَّرَّائِرِي

لَدَى ابْتِداءِ الذَّاكِرِي

قُومُوا لِهَذَا الْمَوْلِدي

Bismil Ilaahil qaadirî

**Wa aalimi saraa-irî**  
**Lada btidaa-i zaakirî**  
**Qoumoû lihaazal mawlidî**  
Au nom d'Allaah le Capable  
Celui en fait qui connaît les secrets  
Depuis le commencement, celui qui  
loue  
Levez-vous pour rendre hommage à  
cette naissance